

« L'assimilation des emprunts lexicaux arabes en français par l'intermédiaire de l'espagnol »

Celem pracy doktorskiej jest analiza asymilacji zapożyczeń leksykalnych z języka arabskiego w języku francuskim za pośrednictwem języka hiszpańskiego. Interesuje nas tutaj mechanizm dwuetapowego przejścia z języka źródłowego. Jest to zatem badanie zapożyczeń leksykalnych z języka źródłowego poprzez język „tranzytowy” lub „pośredni”. W szczególności interesuje nas arabski jako język źródłowy, hiszpański jako język tranzytowy i francuski jako język docelowy. Język francuski zapożyczył dużą liczbę słów z języka arabskiego, które są wynikiem bezpośredniego lub pośredniego zapożyczenia. Tam, gdzie te zapożyczenia były pośrednie, hiszpański kastylijski był głównym językiem przejściowym z oczywistych powodów historycznych (Al-Andalus i Kalifat Kordoby).

Przypadek pośrednich zapożyczeń z języka arabskiego poprzez język hiszpański ma kilka interesujących cech szczególnych. Po pierwsze, istnieje znaczny korpus tych słów, umożliwiający obserwację, opisanie i zbadanie mechanizmów tej asymilacji. Po drugie, trzy obserwowane języki (arabski, hiszpański i francuski) mają bardzo różne spektra fonetyczne, które silnie ograniczają procesy asymilacji. Na każdym etapie istnieje szereg problemów adaptacyjnych, które musiały zostać rozwiązane przez mówców, zarówno w zakresie wymowy, jak i pisowni. W tym ostatnim przypadku, język arabski ma również swój własny alfabet (adjab), który obejmuje transkrypcję tylko spółgłosek, dodając kolejną trudność z punktu widzenia adaptacji ortograficznej.

Po pierwszym etapie asymilacji (arabski/hiszpański) następuje drugi (hiszpański/francuski), który stwarza nowe problemy różniące się od pierwszego, zwłaszcza w zakresie fonetyki. Istnieje niewiele badań poświęconych problemowi asymilacji fonetycznej słów obcych w ogóle, a żadne z nich nie jest poświęcone asymilacji pośredniej lub językowi arabskiemu. Dziedzina ta jest zatem praktycznie niezbadana. Celem tej rozprawy doktorskiej jest zatem zidentyfikowanie mechanizmów asymilacji i obserwacja kontekstów fonetycznych, graficznych i kulturowych, w których ta asymilacja miała miejsce, w celu uzyskania jak najbardziej wyczerpującego opisu.

Podsumowując, przedmiotem naszego badania jest zatem fonetyczno-ortograficzna, morfologiczna i semantyczna asymilacja słów arabskich, które przeszły przez hiszpański do języka francuskiego, oraz opis mechanizmów, dzięki którym ta adaptacja miała miejsce.